

nº 85/OCTOBRE/2015

era revista dera VAL D'ARAN

# arannau

Des der an 2001

Revista Mensual GRATUITA

pag.8

## Actividades en Aran

pag.11

## Era Mongetada

suplemento

**Luchon** 

*Pyrénez-vous !*

# CLÍNICA CHELA IMPLANTOLOGÍA



IMPLANTE  
DENTAL  
390€

## INCLUYE:

Implante de alta gama  
Cirugía de colocación  
Pilar o aditamento  
Tapón de cicatrización

Máximo nivel profesional

## 1ª Visita, Radiografía y Estudio GRATIS



## Ortodoncia Invisible

Transparente, Extraíble, Cómodo...

(Tto. 12 meses)

1990€

Financiación exclusiva hasta 60 meses

[WWW.CLINICACHELA.COM](http://WWW.CLINICACHELA.COM)



VIELHA

973 64 33 33

LLEIDA

973 28 99 99

BARBASTRO

974 56 49 99

MONZON

974 56 55 55

BINEFAR

974 56 88 88

# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



**Apartamento  
2 hab en Vielha  
98.000 €**



**Casa Con Jardín en  
Unha  
550.000 €**



**Dúplex 3 hab. en  
Mont  
185.000 €**

**Puntet**  
Grup solevar

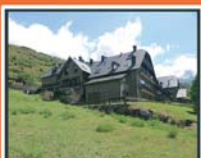
www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36



**Apartamento 2 hab.  
en Baqueira  
175.000 €**



**Apartamento 3 hab.  
Vielha  
¡¡175.000 €!!**



**Apartamento 2 hab.  
Betlan  
126.000 €**



**Alquiler temporada  
en Bagargue  
8.000 €**

Consulte  
nuestras  
ofertas de  
inmuebles  
procedentes  
de BANCOS  
con  
financiación  
especial

**JC**  
maquinaria

alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27

# arannau

era revista dera VAL D'ARAN



FOTO PORTADA:  
Eth Guardader der Aigua  
AUTOR: ARAN NAU

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Indugraff Offset

**Maquetación y Diseño:**

Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>a</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallarés.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

L-1145-2008

**Distribución:**

Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**

no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

## SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 Actividades en Aran
- 12 Espai Terapeutic Aran
- 13 Anuncios económicos
- 14 Teléfonos de interés
- 16 Era Biblioteca
- 17/21 Era Hèsta Vielha
- 24/25 Horarios de autobuses
- 26 Mascotas
- 27 Trucos
- 28 Mijaran
- 30 Era val d'auti tempsi
- 32 Aran pour nous amis français
- 33 Gent d'Aran
- 43 Índice anunciantes

Servicio Interflora



**Floristeria**  
**Florstil**

*Cristantemos*  
*Centros de flor natural y artificial*

Av.Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944  
[florstil@interflora.es](mailto:florstil@interflora.es)



arannau  
era revista dera VAL D'ARAN

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

[rosa@arannau.com](mailto:rosa@arannau.com)

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les  
enviaremos puntualmente la revista a su casa



# Cortines Sant Jordi

Tapissería internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

Viviendas / Oficinas

Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA

Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54

[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)



## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)



## osteocaran

Cercant un equilibri saludable

CENTRE D'OSTEOPATIA INTEGRAL

INFORMACIÓ I RESERVES:  
**672 26 68 33**



## VIELHA COMPUTER

### TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
[ventas@vielhacomputer.com](mailto:ventas@vielhacomputer.com)  
[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

-  TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.
-  Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.
-  Diseño y páginas web personalizadas.
-  Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.
-  Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WI FI BAQUEIRA

WI FI PIRINEUS

SOFTWARE · VENTA DE EQUIPOS · HARDWARE · ACCESORIOS · REPARACION · MANTENIMIENTO · FORMACION · INTERNET · REDES

# ARAN ath dia

## notícies

Conselh  Generau d'Aran

En ua ròda de premsa conjunta ena qu'an participat eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, eth conselhèr d'Agricultura, Ramaderia e Medi Naturau d'Aran, **Jose E. Arró**, eth baile dera EMD d'Arties e Garòs, **David Torres**, e eth tecnic deth Conselh Generau d'Aran, **Ivan Afonso**, s'a explicat era situacion actuau des ossi deth nuclèu zoològic d'Arties.

Eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, a manifestat "er an 1996, tot just un an dempús der liurament per part der Estat francés des primèrs exemplars d'ossi brun enes Pirenèus provenenti d'Eslovènia, er unic pòble deth Pirenèu qu'acceptèc era installacion d'un espaci entà acuelher laguens deth programa de sensibilizacion impulsat pera Generalitat siguec eth pòble d'Arties e eth municipi deth Naut Aran. Donques er arregraïment d'aguesta

## El nuclèu zoològic d'Arties qu'acuelh dus ossi se barrarà aguesta tardor

implicacion ei sense cap de dobte çò qu'en aguesti moments auien d'auer mès qu'arrés es **grops animalistes**".

**Barrera** a ahijut "damb era aplicacion dera actuau nòrma sus es parcs zoològics, er **Ajuntament deth Naut Aran** e eth pòble d'Arties an decidit dar per finalizada era sua implicacion en aguesta sensibilizacion".

Eth traslat des ossi ei previst que se pogue hèr aguesta tardor.



## Era Val d'Aran acuelherà era gessuda d'ua des etapes deth Tour de França 2016

Eth passat dia 21 de seteme, eth Conselh Generau d'Aran formalizèc, eth nòm dera **Val d'Aran**, era sua participacion ena gessuda dera etapa deth **Tour de França 2016: Val d'Aran-Andorra**.

Eth Govern aranés a mantengut aguest mes de seteme dues reünions damb era organizacion deth Tour de França, ena qu'an estat presents eth director deth Tour, **Christian Prudhomme**, eth vicesindic d'Aran e conselhèr d'Espòrts, **Luis Carlos Medina**, era conselhèra de Torisme e Desvolopament Economic d'Aran, **Anna Díaz**, eth conselhèr de Relacions Institucionaus d'Aran damb er Estat Francés, **Jose Antonio Boya**, e eth cap de Gabinet deth sindic d'Aran, **Pau Perdices**.

Eth director deth Tour de França, **Christian Prudhomme**, avalorèc fòrça positivament era experiéncia dera finau d'etapa en Plan de Beret, eth 13 de junhsèga deth 2006, e per açò prepausèc qu'era Val d'Aran acuelhesse era

gessuda dera etapa deth Tour de França 2016, eth dia 10 de junhsèga: Val d'Aran- Andorra.

Eth Conselh Generau d'Aran a arribat a un acòrd de colaboracion economica damb er Ajuntament de Vielha e Mijaran e er Ajuntament de Naut Aran entà cofinançar amassa damb eth Conselh Generau d'Aran e era Secretaria Generau der Espòrt dera Generalitat de Catalonha eth còst d'aguest importantíssim eveniment esportiu, un des qu'a sense dobte ua major repercussion mediatica mondiau.





**Luchon MTB**  
Loc · Services · Shop · Tour

Aguiler de bicicletas de montaña y de carretera  
taller de reparación  
boutique textil y accesorios  
Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis Sanson e Magali Sanson  
LUCHON MOUNTAIN BIKE  
4, place du Comminges - 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 - mtbmag@sfr.fr  
www.luchon-mountain-bike.com

## VENTA DE OCASIÓN

### OFERTAS ESPECIALES FIN DE TEMPORADA

 XC : MASSI FURA 26' 480 €	 ENDURO: KONA PECEPT DL 140 1.200€
 FR: SCOTT VOLTAGE 180 1.000 €	 DH : SCOTT GAMBLER 200 1.600 €
 CADRE ALU: SCOTT SPEEDSTER S40 500 €	 FULL CARBONE: MASSI TEAM 1.000 €

**AUTHORIZED DEALER**









**EMPRESA CONSTRUCTORA  
CASTET SANCHEZ SL**



**MULTISERVICIOS DEL HOGAR  
CASTET SANCHEZ**



**DEJE SU PROPIEDAD EN NUESTRAS  
MANOS Y NOSOTROS NOS  
PREOCUPAMOS DE TODO**

**TODOS TIPO DE REFORMAS / CONSTRUCCIÓN DE OBRA NUEVA / COLOCACIÓN DE PIEDRA / CREACIÓN Y REPARACIÓN DE TEJADOS / COLOCACIÓN DE VELUX / LIMPIEZA DE CHIMENEAS / COLOCACIÓN DE PLADUR  
SERVICIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES/COMUNIDADES/HOTELES/OFICINAS/PABELLONES...  
LIMPIEZA DE COMUNIDADES Y VIVIENDAS /REPARACIÓN-RETETAR CUBIERTAS/GOTERAS/CANALONES/PINTURA EXTERIOR E INTERIOR/CUALQUIER TIPO DE REFORMA DE OBRA/MANTENIMIENTO DE SUS JARDINES/TERRAZAS/VENTA DE LEÑA/**

**PRECIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES Y PACKS CONJUNTOS POR VARIAS ACTUACIONES EN UNA MISMA PROPIEDAD**

**C/ MAYOR,9 · DAVID CASTET 646 12 49 34 & 646 90 22 97 · 25551 VILAMOS · empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com**

# actividades en ARAN

octubre

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.
- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.

**Del 21 septiembre al 12 octubre: MOSTRA GASTRONÓMICA DERA CODINA ARANESA – VAL D'ARAN.** Participan varios restaurantes del territorio, que ofrecen distintos menús que incluyen platos típicos del Valle de Aran.

**Día 3: FIESTA MAYOR DEL ROSARIO – AUBÈRT.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 3: FIESTA MAYOR DEL ROSARIO – BETREN.** Fiesta mayor con actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

**Día 4: V VERTICAL D'ARAN - VIELHA.** Subida popular al Montcorbison a las 9.30h desde la Bassa d'Oles, apta para toda la familia. Carrera Vertical d'Aran a las 11.00h con salida desde Vielha. Organiza Club Aiarasmi Actividades.

**Día 5: FERIA GANADERA – BOSSÒST.** Feria ganadera, con mercado de productos artesanales y exhibiciones de animales. Durante todo el día.

**Día 6: FERIA GANADERA – LES.** Feria ganadera, con mercado de productos artesanales y exhibiciones de animales. Durante todo el día.

**Día 7: FERIA GANADERA – SALARDÚ.** Feria ganadera, con mercado de productos artesanales y exhibiciones de animales. Durante todo el día.

**Día 8: FERIA GANADERA – VIELHA.** Feria ganadera, con mercado de productos artesanales y exhibiciones de animales. Durante todo el día.

**Del 10 al 12: I JORNADAS “SALUT PLENA” – VIELHA.** Cursos, charlas, talleres, exposiciones sobre la salud y la nutrición. En la Sala Audiovisual de Vielha. Organiza Centre Salut Plena.

**Día 11: COPA CATALANA DH – GAUSAC.** Carrera de descenso de MTB en el circuito de Gausac correspondiente a la Copa Catalana. Organiza Aran Bike Parks.

**Del 30 al 1 noviembre: ERA MONGETADA – GARÒS, VIELHA Y BOSSÒST.** Evento gastronómico con un denominador común: “la mongeta”. Cena solidaria, comida de payés, cena de pinchos y comida gastronómica. Además actividades tradicionales, agrícolas, culturales y musicales. Toda la información en [www.eramongetada.com](http://www.eramongetada.com)



**Jardí Pradel**

Nueva Ampliación de nuestras instalaciones para su mayor comodidad

**Plantas y Flores / Plantel para huertos  
Tierra - Abonos / Venta al detalle**

15, avenue de Toulouse - 31110 LUCHON / Tél. 0033 561 79 80 90 Fax 0033 561 79 01 34 / [pradel.horticulture@wanadoo.fr](mailto:pradel.horticulture@wanadoo.fr)



Assessorament



LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ªA  
25530 Vielha (Lleida)

**LIMPIEZA DE  
CHIMENEAS**



**EXTRACTORES DE  
RESTAURANTES**

Tel. 973 621 065

661 606 260

michel.larrue@gmail.com



www.aranculturau.com

Guías culturales

T. 630 781 701



*Eth Jardinet*

Decoracion Florau e Jardineria

*Flores artificiales y  
Crisantemo*

c./deth Roser, 13  
25530 **VIELHA** (Lleida)  
Tel. 973 64 03 48

9 9 . 5 f m

**RADIO VAL  
PIRENEOS**



r v p f m . n e t

**colección  
otoño/invierno**

*Tallas especiales  
(hasta la 64)*



*de 10 a 13.00 y de 2.30 a 7 h.*

*Abierto todos los días*

*Tel. 973 64 72 02*

*LES (Val d'Aran)*

# espai terapèutic ARAN

# La importancia de las palabras



La importancia de lo que me digo, de como me lo digo, y como resuenan estas palabras en mi organismo, en mis células. La importancia de cómo me trato a mi mismo y a lo que me rodea. La toma de conciencia de ese diálogo muchas veces interno que tengo conmigo mismo. La importancia de lo que digo a los demás, de cómo me comunico con el mundo.

Muchas veces no nos damos cuenta de lo que nos decimos, pensamos que no es tan importante, pero si, si lo es. Lo que nos decimos afecta a nuestra percepción: nuestra manera de vernos, a como vemos la vida, a como nos van a mirar los demás, porque estos nos miraran igual que nos miramos nosotros.

Y mirando lo que recibimos de afuera... ¿cuál es mi parte de responsabilidad en esto que recibo? ¿Qué hago yo para recibir esto? ¿Dónde estoy colocado? ¿Qué me estoy diciendo? ¿Qué le estoy comunicando al mundo?

**“ La Vida es como un espejo, si la miras Sonriendo... te Sonríe”.**  
**“ Si sales a ella luchando, te devuelve ...”**

A veces es tan sencillo como la diferencia entre decir:

- “ sólo tengo medio vaso de agua ”.
- “ tengo medio vaso de agua vacío ”.
- “ Estoy fatal ”.
- “ Eres un borde ”.

A decir:

- “ Ya tengo medio vaso de agua ”.
- “ tengo medio vaso de agua lleno ”.
- “ Hoy no me siento bien ”.
- “ Esto me ha dolido ”.

Si yo estoy acostumbrado a tener un discurso conmigo de un tipo, no me va a ser difícil

tolerar el mismo discurso de fuera, pero tal vez cuando viene de otro no me agrada tanto. Si durante mucho tiempo me digo lo mismo esto se convertirá en una creencia, y con el tiempo se convertirá en mi verdad.

Y como dice Vicens Olive, “cada día estoy más convencida de que el hombre sufre no por lo que le pasa, sino por lo que interpreta”. Y aquí entra la importancia de las palabras. De lo que me digo de mi y del mundo que me rodea, de las vivencias que tengo y como las vivo, de las conclusiones que saco de mis vivencias. Tu decides donde poner tu atención. A veces estamos tan acostumbrados a poner la atención en lo que no nos gusta de nosotros, que cambiarla a lo que si nos gusta nos va a suponer un esfuerzo. Pero si quieres puedes probarlo a ver que pasa.

Elije algo que si te gusta de ti. Y empieza a decírtelo varias veces al día. Y pasadas dos semanas date cuenta que ha cambiado. No es lo mismo si te digo: “tienes que hacerlo” a “si quieres puedes hacerlo” Sólo date cuenta de cómo te resuenan a ti las cosas que te dices.

“Nada ha cambiado excepto mi actitud, por eso... todo ha cambiado” (Anthony de Mello)

**Sonia Montilla Moga. Terapeuta**  
**T. +34 639 794 337**

ESPACIO TERAPÈUTIC PARA LA  
RECUPERACIÓN DEL BIENESTAR PERSONAL

Avda. Pas d'Arro 25, Vielha. T. +34 639.794.337



# Era Mongetada

El Gremi d'Ostalariá dera Val d'Aran, con la colaboración del Ajuntament deth Naut Aran, Ajuntament de Bossòst y el Ajuntament de Vielha e Mijaran, junto con iniciativas privadas y diferentes entidades, dan lugar a un proyecto de revalorización de la agricultura, la gastronomía y el patrimonio cultural de la Val d'Aran.

El objetivo principal es conseguir un efecto de proyección local, nacional y por supuesto internacional, haciendo de la Val d'Aran, un referente de la gastronomía de montaña y todos los elementos que hacen que esta sea posible; agricultura, ganadería y tradición.

Diferentes entidades, administraciones e iniciativas privadas se suman al proyecto haciéndolo más grande y mejor. Es por este motivo que realizamos esta gran fiesta gastronómica y cultural en los pueblos de Garòs, Vielha y Bossòst.

Este año los cocineros invitados son:

- **Sacha Hormaechea**, chef y propietario del Restaurante Sacha de Madrid.
- **Kin Hong**, chef y propietario del Taco Bar y director gastronómico del Great Leap Brewing en Beijing.

Las actividades más destacadas de esta edición, son:

## Viernes, día 30 de Octubre

En **Vielha**, a partir de las **20h Recepción con Copa de Cava** frente a la Oficina del Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran, que dará paso al **"Sopar Solidari"** a cargo de los cocineros del Grèmi, en beneficio del Casal dels Infants y Soroptimist Val d'Aran, consistente en diferentes platos maridados con Vinos Torres, Cavas Gramona y Cervezas San Miguel. Para finalizar **Taller de Gin Tonic y Show Acústico con Concierto Acústico de Alidé Sans**, joven cantautora aranesa.

## Sábado, día 31 de Octubre

En **Bossòst** se harán todas las actividades de la mañana en el espacio ferial del "Ressec de Bersac".

- A las 9:00h empezará **la Actividad Ganadera**. Descenso de todo el ganado hacia Bossòst y preparación del ganado para el invierno.
- A las 9:00h. Acogida de los **Juegos Deportivos**

**Agrícolas** por equipos. La competición empezará a las 10:00h.

• A las 10:00h. **Apertura del Mercado Tradicional**, donde se podrán adquirir productos regionales. Abierto durante todo el día.

• A las 10:30h: Inicio de las **Exhibiciones en Madera** a cargo de un "Aizcolari" y de Stihl, para realizar una escultura de "Era Mongetada" con motosierra.

• A las 11:00h. **Visita Cultural** Guiada por Bossòst y alrededores, ofrecida gratuitamente por Ricard Natura-Cultura

• A las 11:30h: **Llegada de los rebaños** al recinto ferial con refrigerio para los payeses y sus acompañantes.

A las 12:30h: Apertura del comedor para el **"Dinar Pagès"**

A las 17:00h: Fin de la actividad y cierre del comedor.

A las 19:00h. En la plaza de **Garòs** se celebrará la **"Nèt de Pinchos"** a cargo de diferentes locales del Gremi d'Ostalariá dera Val d'Aran.

A las 19:30h. **Concierto de música Occitana** a cargo de: Sarabat, grupo de música occitana local. Y a las 21:30h será el turno para Lou Seriol, provenientes de las Balades Occitanas Italianas para tocar en directo en Garòs.

## Domingo, día 1 de Noviembre

En **Garòs** a las 12:00h. Inicio de demostración tratamiento tradicional de la alubia. Extendido, picado, venteado y recogida.

A las 13:00h. Apertura del Espacio Gastronómico Menú Gastronómico (Para 450 personas),

Venta de entradas e inscripciones para todas las actividades:

- Oficina del Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran Tel. 973 640 601 / 625 011 275
- Punto de información de "Era Mongetada" en Garòs y Bossòst los días de las actividades.
- Web: [www.eramongetada.org](http://www.eramongetada.org)

*Nota: La organización se reserva el derecho de modificar el programa en caso de ser necesario*

# anuncios económicos

octubre



**SE VENDEN DOS SOFAS DE 2 PLAZAS CADA UNO EN PERFECTO ESTADO. 300 €.  
TEL. 669 75 66 77**



**Se alquilan trasteros en Vielha.  
Tel. 620 860 243**

**Lloguer de pis a Lleida, preferentment estudiants. 3-4 habitacions. Molt bé situat i molt lluminós.  
Tel. 648 221 476**

**Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí.  
Tel. 617 578 854**



**Se vende bicicleta para niño de 5 a 8 años. En perfecto estado y con poco uso. En Vielha. 60€. Tel. 615 564 737**

**Vendo piso de 110m<sup>2</sup> en Betren, 3 habitaciones, 2 baños, salón comedor, cocina independiente, recibidor y plaza de parking. Muy buen precio. 135.000€. Totalmente reformado. Posibilidad de subrogar la hipoteca.  
Tel. 649 990 508**



**S.P.F. SAURA, S.L.**



**SERVICI JUDICIAU  
ALTA RIBAGORÇA I  
VAL D'ARAN**

**TANATORIS TANATORI VIELHA**  
EL PONT DE SUERT **Jorge Belmonte**  
Mòvil 609 571 098  
Alberto Castet  
VIELHA Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA  
(Val d'Aran-Lleida)  
spfsaura@gmail.com  
www.funerariasaura.com



**Vendo casa en Cierp Gaud, a 12km de la frontera. 360m<sup>2</sup> habitables y 2.250m<sup>2</sup> de jardín. Tres plantas. La superior por reformar. La central consta de 3hab, cocina, salón comedor con chimenea, 1 baño y 1 wc y trastero. La planta baja es un apartamento independiente. Caldera, sala de depósito y garaje. 250.00€. Tel. 653 666 730**

# mascotas

perro  $1 \frac{1}{2}$  x persona



Ha empezado el curso, así que vamos con las matemáticas: un perro no es lo mismo que la mitad de una persona y un gato no es la mitad de un niño. ¿Lo hemos entendido? ¿Vamos todos bien hasta aquí? Vale, pues sigamos con la clase de filosofía: el silogismo. Premisa 1: El ibuprofeno es un medicamento para personas. Premisa

2: el perro no es una persona. Conclusión: el perro no debe tomar ibuprofeno.

¿Se lo digo más claro? Los perros y los gatos se mueren si les dan ibuprofeno (sí, incluso si les dan la mitad o la tercera parte). Y lo mismo le puede pasar con el diclofenaco, el paracetamol, el prozac y un montón de cosas más. Y me importa un bledo si el que se lo ha aconsejado es el criador, el farmacéutico, el médico o el vecino del quinto.

Que no se yo qué manía le ha entrado a todo el mundo con saber de veterinaria más que el veterinario. "Es que en mi casa siempre ha habido perro y, claro, yo entiendo mucho de perros"... No te digo..., y en mi casa siempre ha habido coche y no por eso soy mecánico...

Como si no tuviésemos bastante con las soluciones maravillosas del Sr. Google, ahora resulta que el médico está capacitado para recetar anticonceptivos a la gata de su vecina o el adiestrador para decidir cuál es la dosis adecuada de corticoides para el perro. ¿Saben lo que me pasaría a mí si se me ocurriese decirle a usted que se tome no sé qué medicamento veterinario cuando le duela la rodilla? Lo más seguro es que usted no me hiciese ni caso: "Sí, hombre, ¿de qué va ésta?, ¿cómo voy a tomarme yo la pastilla del perro?" Pero es que si por casualidad (o estupidez) siguiese mi consejo y esto llegase a oídos de un médico, lo más probable es que, con toda la razón del mundo, me denunciase al colegio de médicos y yo acabase sin poder ejercer durante una buena temporada.

parece que la situación inversa sea la cosa más normal del mundo. Y ni siquiera hace falta que sea un profesional sanitario,... con que se lo diga un señor con el que se junta en el ascensor y que hace 20 años tuvo un pastor alemán...ya está. ¡Qué no ha de saber ese señor! Y, venga, ibuprofeno para el perro, que a los dos días está vomitando sangre. Y entonces sí que vamos al veterinario. "Es que el chucho no come y lo poco que bebe me lo vomita. Yo creo que ha sido el vecino, que le tiene manía y me lo ha envenenado". Pues no, no ha sido el vecino. Y si tenemos suerte podremos arreglarle los riñones y los agujeros que el dichoso ibuprofeno le ha hecho en el estómago. Y si no tenemos suerte, se morirá.

Y ya me perdonarán (o no, como quieran) que sea tan bruta. Que yo ya sé que nadie hace esto con mala intención y que si alguien le dice que le dé usted una aspirina al gato es porque sinceramente cree que le va a ir bien. Y que ustedes se la dan pensando en el bienestar de su mascota. Pero es que ya he perdido la cuenta del número de perros y gatos que hemos atendido por historias como éstas. Y hemos podido salvar a muchos de ellos, pero otros muchos han muerto por algo que hubiera podido evitarse con una simple llamada telefónica. Al veterinario, por si no ha quedado claro.

Eva Deza de Aran Veterinaria

**aran** veterinaria

**Servicios:**  
Urgencias 626 70 15 47  
Medicina general  
Vacunas, microchip, pasaporte...  
Análisis laboratorial

Radiografía, ecografía...  
Cirugía general  
Hospitalización  
Alimentación y complementos

**Ahora también  
peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
**Tel. 973 64 23 61**  
Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
**www.aranveterinaria.es**

# Teléfonos de interés

**EMERGENCIAS:**  
 BOMBEROS 112  
 MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**  
 MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
 POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
 GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
 POLICIA NACIONAL – LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**  
 CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801  
 AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
 AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
 AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
 AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
 AJUNTAMENT LES 973 648 007  
 AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**  
 TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
 INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
 INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
 INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
 INF. TURISME LES 973 647 303  
 MUSÈUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**  
 ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
 DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
 DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
 DISPENSARI LES 973 648 229  
 DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**  
 FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
 FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
 FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
 FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
 FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
 FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
 FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**  
 CORREOS – OFICINA VIELHA 973 640 912  
 OFICINA AUTOBUSES – VIELHA 902 422 242  
 GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
 ESCOLA D'OSTALARIA – LES 973 647 242  
 IES D'ARAN – VIELHA 973 643 761  
 PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
 PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
 BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
 FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098  
 SERVEIS FUNERARIS DE LES VALLS 626 461 168

**Inmobiliaria del Valle de Aran y Costa Blanca**

**617 578 854**

**Consulte nuestras interesantes ofertas en:**

**[www.sebasaran.com](http://www.sebasaran.com)**

registre d'agents immobiliars de Catalunya #04 4316

**NEW COLLECTION**

AUTUMN/WINTER 2015

**alèxia grustan**

 [www.alexigrustan.com](http://www.alexigrustan.com)

# S.F. de les VALLS

S.F. DE LES VALLS, es una nueva empresa de Servicios Funerarios, fundada por dos socios araneses de Vielha, Paula González y David Antúnez, y que ofrece todos los servicios profesionales para acompañar en la despedida de los tuyos y cuidando todos los detalles para honrarlos.

Atienden las 24 horas, los 365 días del año.

Sala de Atención y Exposición en Vielha.

Servicios:

- RECOGIDA Y TRASLADOS NACIONALES E INTERNACIONALES
- SERVICIO DE DESPEDIDA: RELIGIOSA O LAICA
- ACONDICIONAMIENTO Y TANATOPRAXIA
- AMPLIA GAMA DE FÉRETROS PARA SU ELECCIÓN

## Si puedes recordarme, estaré siempre contigo

- LIBRO DE FIRMAS
- ADORNOS FLORALES
- ESQUELAS
- RECORDATORIOS PERSONALIZADOS
- INHUMACIONES Y CREMACIONES
- VEHÍCULOS DE ACOMPAÑAMIENTOS
- ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL
- TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS (CERTIFICADO DE DEFUNCIÓN, GESTIÓN DE SEPULTURA, ÚLTIMAS VOLUNTADES, GESTIÓN DE COMPAÑÍAS DE SEGUROS, VIUDEDADES, COMPRA/ALQUILER NICHOS)
- ELIMINACIÓN DE RASTRO DIGITAL
- PANTEONES FAMILIARES Y LÁPIDAS
- FACILIDADES DE PAGO
- TRABAJAN CON TODAS LAS COMPAÑÍAS DE SEGUROS



S.F. DE LES VALLS  
SERVEIS FUNERARIS

ATENCIÓN LAS 24 HS. TELÉFONO (PAULA): 626461168 - 676332564  
AVDA. MALADETA, 11 BJOS 1, 25530 VIELHA // [WWW.SFDELESVALLS.COM](http://WWW.SFDELESVALLS.COM) // [INFO@SFDELESVALLS.COM](mailto:INFO@SFDELESVALLS.COM)

# era bibliotèca e es lengües

Bibliotèca  
GENERAU DE VIELHA

Bibliotèca Generau de Vielha  
Av. Garona, 33  
tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25  
bibliovielha@aranweb.com

## Novèlles, ensagi, excursionisme... e d'autres bèsties literàries

Qu'ac cau reconéisher, era tornada entara vida vidanta dempús des vacances qu'a estat dura, mès contra aquerò qu'auem eth remèdi: ua dòsi de bona literatura! Com era que i a ena nòsta bibliotèca. Atau, entre es nauetats literàries dera tardoda i trobaratz un shinbau de tot: aventures istoriques e desventures actuaus, caminades e corrudes, istòries de judius e de palestinians, passions amoroses e fòrça causes mès.



ABERCROMBIE, Joe: **Medio rey**. Barcelona: Penguin Random House, 2015. Era grana aventura d'un òme que neishec maufotut e qu'es

circunstàncies dera istòria haràn que sigue proclamat rei, a despriet dera sua discapacitat. Ua novèlla esmaventa de traïsons e resvenges, plea d'accion e d'umor.



CAMERON, Peter: **Algun dia aquest dolor et servirà**. Carcaixent: Sembra Llibres, 2014. Era istòria d'un joen inadaplat en New York: un gojat que non tròbe pas

eth sòn lòc en mon que l'entornege. James ei eth prototipe d'antieròi imperfècte, plen de dobtas e de sònns impossibles, que voleria viuer isolat deth mon. Maugrat tot, aguest ei un libre divertit e sarcastic.

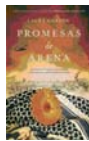


COROMINAS, Joan: **Itineraris: excursions a la recerca del mot, de la paraula viva**. Barcelona: Ara Llibres - Ajuntament de Barcelona, 2014. Era descripcion des itineraris que hec eth gran lingüista ath long d'ans e ans d'excursions peth territòri, peth Principat e peth mon enlà: pes montanhes de Madrid, de Soïssa, d'Argentina e d'Estats Units.



FORCANO, Manuel: **Els jueus catalans**. Barcelona: Angle Editorial, 2015. Un repàs ara istòria des judius catalans en particular, d'abans deth sègle dètz enquiath vint-e-un, e era de tot un

pòble qu'a volut auer es sues règles pròpies e qu'a estat expulsat ennuau còps: pes romans, pes visigòts e per tanti d'auit, e qu'ath long dera istòria s'a agut de cercar refugi ena tèrra prometeda.



GARZÓN, Laura: **Promesas de arena**. Barcelona: Roca Editorial, 2015.

Ua istòria d'amor en Palestina: en mie deth sable deth camp de refugiadi e entre era violència e er òdi deth conflicte etèrn entre vesins, tanben i a lòc entara tolerància, eth romanticisme e era passion entre persones tanplan diferentes entre eres.



GREEN, John: **Ciudades de papel**. Barcelona: Nube de tinta, 2014.

Era novèlla guanhadora deth prèmi Edgar, ath delà dera aventura que viuen es dus amics, mos harà a plantejar-mos ua question: vedem enes auit e en nosati sonque aquerò que volem veir? Escrita damb umor e sensibilitat, eth libre tracte dera amistat, der amor e dera identitat ena adolescència.



INGELMAN-SUNDBERG, Catharina: **La banda de jubilados que cantó dos veces bingo**. Barcelona: Roca Editorial, 2015.

Ua còlha de retiradi de mès de ueitanta ans que s'engüegen ena residència, planegen vuedar eth casino mès gròs de Las Vegas entà hèr-se rics, armadi damb es fausses dentaduras e ath volant

des respectives cagires d'arròdes. Mès aqui que se les auràn de veir damb ua banda qu'a eth madeish objectiu. Non sabem pas se se'n gesseràn, mès segur que vo n'arriatz damb eri.



JAMES, E. L.: **Grey**. Barcelona: Grijalbo, 2015. Es 'ombres' que tornen: dempús dera trilogia erotica mès famosa, arribe era istòria de Grey condada per eth madeish, peth protagonista masculin dera istòria de passion mès liejuda des darrèri tempsi, e ara damb mès nauta 'tension' que jamès.



PÉREZ-REVERTE, Arturo: **Hombres buenos**. Tres Cantos: Alfaguara, 2015. Era odissèa novellada d'un parelh d'òmes qu'an era mission eroica de portar-se'n de París entath Madrid deth sègle XVIII es vint-e-ueit volums dera *Encyclopédie* de Diderot. Ua novèlla d'aventures que vò èster un aumenatge ath libre, ara paraula e ara rason e contra era escuror e era irracionalitat dera fe e dera Glèisa d'aqueth temps.



TORRALBA, Francesc: **Córrer per pensar i sentir**. Barcelona: Angle Editorial, 2015. Reflexions filosofiques sus eth hèt de córrer e es sònns beneficis espirituaus e mentaus: ja sigue coma activador deth cervèth, coma liberador mentau o eliminador de toxines, o coma motor entà superar-se personauments o, tot simplament, coma eth factor que mos permet tornar, per ua estona, entar estat primitiu der èster uman.



# trucos

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería  
Jonerik de Betren (Vielha)

**BAÑADOR COMO NUEVO:** Para lucir siempre un bañador o biquini impecable, sin que pierda su color original, déjalo un día en agua con unas gotas de vinagre y un puñado de sal. Aclara al día siguiente.

**ALBÓNDIGAS "GOURMET":** Si quieres que tus albóndigas queden más jugosas, añade pan rallado a la carne picada, haz bolitas y déjalas en la nevera 15 minutos. Después, fríelas como de costumbre.

**¡A LA RICA TARTA!:** Para rellenar una tarta que aún está caliente porque acaba de salir del horno, no se te ocurra cortarla con un cuchillo porque se te deshará entera. Prueba mejor con un hilo fino de nailon.

**CALAMARES QUE NO SALTAN:** Cuando freímos calamares, son frecuentes las salpicaduras de aceite. Para evitarlas, añade una pizca de bicarbonato al rebozado.

**TAPETES SUPERBLANCOS:** Si tus tapetes de perlé tienden a perder su tono y volverse amarillentos, sumérgelos en leche templada 10 minutos y acláralos en agua azucarada. Verás que el resultado son unos paños impecables y perfectamente almidonados.

**PASTA DE DIENTES CASERA:** Machaca la cáscara de dos limones e incorpora media taza de levadura de cerveza y dos cucharaditas de sal. Pon esta pasta sobre el cepillo de dientes y lávalos con normalidad. Quedarán limpios y blancos.

**ESPONJAS NATURALES:** Echa el zumo de un limón en un litro de agua, mete la esponja y aclara después en agua templada. Seca al aire.



Val d'Aran  
Betren - Vielha

**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAUADERIA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA  
Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - Fax 973 64 14 81  
REPARTO: 630 789 361  
lavanderiajonerik@hotmail.com



**pocino moga**  
ADVOCATS

· JURIDICO · ADMINISTRACION DE FINCAS · SEGUROS · ASESORIA ·

LLEIDA  
Pl. Sant Joan, 17, 5ª 4ª · t. 973 102 100  
info@pocinomoga.com

VIELHA  
Av. Pas d'Arro, 11, Entr. 4 · t. 973 102 100  
aran@pocinomoga.com

www.pocinomoga.com

UNA NUEVA ADMINISTRACIÓN DE COMUNIDADES A UN PRECIO DIFERENTE

# Intermarché

les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
en productos frescos, regionales  
y locales a precios "Mousquetaires"



**6° Aniversario de Intermarché - Cierp Gaud**

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
DES ECONOMIES TOUS LES JOURS  
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE  
TOUS LES JOURS**

SUR LES PRODUITS  
SELECTION  
DES MOUSQUETAIRES™

A VOIRI DE 8 PRODUITS ACQUIS

**Grandes ventajas y descuentos con la  
Tarjeta cliente**  
**Intermarché** en el **6° Aniversario**



De Lunes a Sábado de 9 a 19,15

Les Trètes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



**más cerca, en CIERP GAUD**

A 5 minutos de la frontera

De lunes a viernes  
de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



# Intermarché

les Mousquetaires

## OFERTA ANIVERSARIO

Con motivo del 6º Aniversario de Intermarché de Cierp Gaud durante **todos los jueves del mes de octubre** ofrecemos un producto a escoger con un **100 % de descuento**.



Durante todas las semanas del mes de Octubre 50% de descuento en todos los productos seleccionados, **Aprovecha esta Oferta de Aniversario**

**6º Aniversario de Cierp Gaud**  
**29 Aniversario de Moustajon-Luchon**



# horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

## BAQUEIRA TÀ PONTAUT DE DELUNS A DIUENDRES

BAQUEIRA	07:35	07:30	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:30	15:10	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30		
TREDÒS	07:39	07:34	08:34	09:34	10:34	11:34	12:34	13:34	15:14	15:34	16:34	17:39	18:34	19:34	20:34	21:34		
SALARDÙ	07:40	07:35	08:36	09:35	10:35	11:35	12:35	13:35	15:16	15:35	16:35	17:40	18:35	19:35	20:35	21:35		
GESSA	07:41	07:36	08:38	09:36	10:36	11:36	12:36	13:36	15:18	15:36	16:36	17:41	18:36	19:36	20:36	21:36		
ARTIES	07:42	07:38	08:41	09:38	10:38	11:38	12:38	13:38	15:20	15:38	16:38	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38		
GARÒS	07:43	07:40	08:43	09:40	10:40	11:40	12:40	13:40	15:21	15:40	16:40	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40		
CASARILH	07:45	07:41	08:48	09:41	10:41	11:41	12:41	13:41	15:22	15:41	16:41	17:46	18:41	19:41	20:41	21:41		
ESCUNHAU	07:46	07:42	08:49	09:42	10:42	11:42	12:42	13:42	15:24	15:42	16:43	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42		
BETREN	07:48	07:44	08:52	09:44	10:44	11:44	12:44	13:44	15:24	15:44	16:45	17:49	18:44	19:44	20:44	21:44		
VIELHA Colègjo	07:55	07:55	08:55						16:50									
VIELHA Sapporo	07:56	07:56	08:58	09:45	10:45	11:45	12:45	13:45	14:40	14:40	15:26	15:45	16:12	17:50	18:45	19:45	20:45	21:45
VIELHA Iglesia	07:58	07:58	08:59	09:46	10:46	11:46	12:46	13:46	14:43	14:43	15:28	15:46	16:14	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46
VIELHA Central	08:00	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	14:45	14:45	15:30	16:00	17:15	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
VIELHA Mij Aran	08:01	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:01	14:46	14:46	15:31	16:01	17:16	18:01	19:01	20:01	21:01	22:01
VILAC	08:03	08:03	09:03	10:03	11:03	12:03	13:03	14:03	14:48	14:48	15:33	16:03	17:19	18:03	19:03	20:03	21:03	22:03
BETLAN	08:04	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:04	14:49	14:49	15:34	16:04	17:20	18:04	19:04	20:04	21:04	22:04
AUBÈRT	08:05	08:05	09:05	10:05	11:05	12:05	13:05	14:05	14:50	14:50	15:35	16:05	17:21	18:05	19:05	20:05	21:05	22:05
PONT D'ARRÒS	08:07	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:07	14:52	14:52	15:37	16:07	17:23	18:07	19:07	20:07	21:07	22:07
BENÒS	08:08	08:08	09:08	10:08	11:08	12:08	13:08	14:08	14:53	14:53	15:38	16:08	17:24	18:08	19:08	20:08	21:08	22:08
ES BÒRDES	08:09	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	14:54	14:54	15:39	16:09	17:25	18:09	19:09	20:09	21:09	22:09
ARRÒ	08:10	08:10	09:10	10:10	11:10	12:10	13:10	14:10	14:55	14:55	15:40	16:10	17:26	18:10	19:10	20:10	21:10	22:10
ERA BORDETA	08:11	08:11	09:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:11	14:56	14:56	15:41	16:11	17:27	18:11	19:11	20:11	21:11	22:11
BOSSÒT	08:15	08:15	09:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:15	15:00	15:00	15:55	16:15	17:29	18:15	19:15	20:15	21:15	22:15
LES	08:20	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:20	15:05	15:05	15:50	16:20	17:30	18:20	19:20	20:20	21:20	22:20
PONTAUT	08:25								15:10		17:40							

## DIMENJADES E HESTÈRS

BAQUEIRA	07:35	08:30	09:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30
TREDÒS	07:39	08:34	09:34	11:34	12:34	13:34	15:34	16:34	17:04	17:34	19:34	21:34
SALARDÙ	07:40	08:35	09:35	11:35	12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35
GESSA	07:41	08:36	09:36	11:36	12:36	13:36	15:36	16:36	17:06	17:36	19:36	21:36
ARTIES	07:42	08:38	09:38	11:38	12:38	13:38	15:38	16:38	17:08	17:38	19:38	21:38
GARÒS	07:44	08:40	09:40	11:40	12:40	13:40	15:40	16:40	17:10	17:40	19:40	21:40
CASARILH	07:45	08:41	09:41	11:41	12:41	13:41	15:41	16:41	17:11	17:41	19:41	21:41
ESCUNHAU	07:46	08:42	09:42	11:42	12:42	13:42	15:42	16:42	17:12	17:42	19:42	21:42
BETREN	07:48	08:44	09:44	11:44	12:44	13:44	15:44	16:44	17:14	17:44	19:44	21:44
VIELHA Sapporo	07:55	08:45	09:45	11:45	12:45	13:45	15:45	16:45	17:15	17:45	19:45	21:45
VIELHA Iglesia	07:56	08:46	09:46	11:46	12:46	13:46	15:46	16:46	17:16	17:46	19:46	21:46
VIELHA Central	08:00	09:00	10:00	12:00	13:00	14:00	16:00	17:00	17:30	18:00	20:00	22:00
VIELHA Mij Aran	08:01	09:01	10:01	12:01	13:01	14:01	16:01	17:01	17:31	18:01	20:01	
VILAC	08:03	09:03	10:03	12:03	13:03	14:03	16:03	17:03	17:33	18:03	20:03	
BETLAN	08:04	09:04	10:04	12:04	13:04	14:04	16:04	17:04	17:34	18:04	20:04	
AUBÈRT	08:05	09:05	10:05	12:05	13:05	14:05	16:05	17:05	17:35	18:05	20:05	
PONT D'ARRÒS	08:07	09:07	10:07	12:07	13:07	14:07	16:07	17:07	17:37	18:07	20:07	
BENÒS	08:08	09:08	10:08	12:08	13:08	14:08	16:08	17:08	17:38	18:08	20:08	
ES BÒRDES	08:09	09:09	10:09	12:09	13:09	14:09	16:09	17:09	17:39	18:09	20:09	
ARRÒ	08:10	09:10	10:10	12:10	13:10	14:10	16:10	17:10	17:40	18:10	20:10	
ERA BORDETA	08:11	09:11	10:11	12:11	13:11	14:11	16:11	17:11	17:41	18:11	20:11	
BOSSÒT	08:15	09:15	10:15	12:15	13:15	14:15	16:15	17:15	17:45	18:15	20:15	
LES	08:20	09:20	10:20	12:20	13:20	14:20	16:20	17:20	17:50	18:20	20:20	
PONTAUT												

## PONTAUT TÀ BAQUEIRA DE DELUNS A DIUENDRES

Curs escolar  
 Només circula durant la temporada d'esquí  
 Solo circula durante la temporada d'esquí  
 Sonque circule pendent era tempada d'esquí

BAQUEIRA	07:30	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	15:10	15:10	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:20	21:20
TREDÒS	07:26	08:16	09:16	10:16	11:16	12:16	13:16	15:03	15:03	15:36	16:16	17:29	18:26	19:16	20:16	21:16
SALARDÙ	07:24	08:14	09:14	10:14	11:14	12:14	13:14	15:00	15:00	15:34	16:14	17:27	18:24	19:14	20:14	21:14
GESSA	07:23	08:13	09:13	10:13	11:13	12:13	13:13	14:57	14:57	15:33	16:13	17:25	18:23	19:13	20:13	21:13
ARTIES	07:25	08:15	09:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:59	14:59	15:35	16:15	17:27	18:25	19:15	20:15	21:15
GARÒS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:50	14:50	15:29	16:09	17:19	18:19	19:09	20:09	21:09
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:48	14:48	15:27	16:07	17:16	18:17	19:07	20:07	21:07
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	12:06	13:06	14:46	14:46	15:26	16:06	17:14	18:16	19:06	20:06	21:06
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:43	14:43	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:04	21:04
VIELHA Colègjo	07:12	08:00						14:40	14:40							
VIELHA Sapporo	07:12	08:00	09:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:32	14:32	15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:02	21:02
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:31	14:31	15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:01	21:01
VIELHA Central	07:10	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:30	14:30	15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:00	21:00
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	11:50	12:50	14:24	14:24	15:10	15:50	16:50	18:05	18:50	19:50	20:50
VILAC	07:06	07:46	08:46	09:46	10:46	11:46	12:46	14:21	14:21	15:16	15:46	16:46	18:01	18:46	19:46	20:46
BETLAN	07:05	07:45	08:45	09:45	10:45	11:45	12:45	14:20	14:20	15:15	15:45	16:45	18:00	18:45	19:45	20:45
PONT D'ARRÒS	07:03	07:43	08:43	09:43	10:43	11:43	12:43	14:18	14:18	15:13	15:43	16:43	17:58	18:43	19:43	20:43
BENÒS	07:02	07:42	08:42	09:42	10:42	11:42	12:42	14:17	14:17	15:12	15:42	16:42	17:57	18:42	19:42	20:42

# horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

## DIMENJADES E HESTÈRS

	07:30	08:20	09:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20
BAQUEIRA										
TREDÒS	07:26	08:16	09:16	10:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16	21:16
SALARDÙ	07:24	08:14	09:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14
GESSA	07:23	08:13	09:13	10:13	11:13	13:13	15:13	17:13	19:13	21:13
ARTIES	07:21	08:11	09:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11
GARÒS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07	21:07
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04
VIELHA Sapporo	07:12	08:02	09:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01
VIELHA Central	07:10	08:00	09:00	10:00	11:00	13:00	15:00	17:00	19:00	21:00
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	12:50	14:50	16:50	18:50	20:50
VILAC	07:08	07:48	08:48	09:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48
BETLAN	07:06	07:46	08:46	09:46	10:46	12:46	14:46	16:46	18:46	20:46
AUBÈRT	07:05	07:45	08:45	09:45	10:45	12:45	14:45	16:45	18:45	20:45
PONT D'ARRÒS	07:03	07:43	08:43	09:43	10:43	12:43	14:43	16:43	18:43	20:43
BENÒS	07:02	07:42	08:42	09:42	10:42	12:42	14:42	16:42	18:42	20:42
ES BÒRDES	07:01	07:41	08:41	09:41	10:41	12:41	14:41	16:41	18:41	20:41
ARRÒ	07:00	07:40	08:40	09:40	10:40	12:40	14:40	16:40	18:40	20:40
ERA BORDETA	06:59	07:39	08:39	09:39	10:39	12:39	14:39	16:39	18:39	20:39
BOSSÒST	06:55	07:35	08:35	09:35	10:35	12:35	14:35	16:35	18:35	20:35
LES	06:50	07:30	08:30	09:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30
PONTAUT										

### SERVICIOS EXTERNOS

#### VAL D'ARAN-LLEIDA DIRECTO

(\*) Directo por Balaguer

SALIDA		LLEIDA (EST. AUTOBUS)		LLEIDA (EST. RENFE)		LLEGADA	
LES	VIELHA						
5:07	5:30	8:30	-----	-----	-----	2	
5:36	5:59	9:00	-----	-----	-----	4	
(*) 7:25	7:45	10:15	10:30	-----	-----	1	Enlace AVE/AVANT
-----	9:15	12:03	11:48	-----	-----	3	Enlace AVE/AVANT
-----	13:30	16:40	-----	-----	-----	1	
(*) 17:10	17:30	20:00	20:15	-----	-----	1	Enlace AVE/AVANT

SALIDA		LLEIDA (RENFE)		VIELHA	
LLEIDA (EST. AUTOBUSES)					
9:30	-----	9:35	12:15	-----	1
(*) 10:15	-----	10:00	12:45	-----	1
15:15	-----	15:00	17:45	-----	1
17:10	-----	17:15	19:55	-----	1
19:45	-----	20:00	22:30	-----	3

### SERVICIOS EXTERNOS

#### VAL D'ARAN-BARCELONA DIRECTO

SALIDA		LLEGADA	
LES	VIELHA	BARCELONA	AEROPUERTO
4:40	5:00	9:45	T.1 10:15 T.2 10:30
16:40	17:00	21:45	1 5
17:10	17:30	22:00	3

SALIDA		LLEGADA	
AEROPUERTO	BARCELONA	VIELHA	
T2 15:15 T1 15:30	9:00	13:45	1
	16:00	20:45	1

1 Agusti orari pòden èstar modificats. Consultar 902422242. www.alsa.es o www.visitvalldaran.com  
 2 Aquests horaris pòden ser modificats. Consultar 902422242. www.alsa.es o www.visitvalldaran.com  
 3 Estos horarios pueden sufrir modificaciones. Consultar 902422242. www.alsa.es o www.visitvalldaran.com  
 4 Ces horaires peuvent subir certaines modifications. Renseignements au 902422242. www.alsa.es ou à www.visitvalldaran.com  
 5 This schedule could be changed. Please, check in 90242242. www.alsa.es or in www.visitvalldaran.com

### SERVICIO NOCTURNO

#### BAQUEIRA-VIELHA-LES

SALIDA		LLEGADA	
LES	VIELHA	BAQUEIRA	LES
0:20	3:20	0:30	3:30
0:16	3:16	+ TREDÒS	+ 0:34 3:34
0:14	3:14	+ SALARDÙ	+ 0:35 3:35
0:13	3:13	+ GESSA	+ 0:36 3:34
0:11	3:11	+ ARTIES	+ 0:37 3:37
0:09	3:09	+ GARÒS	+ 0:38 3:38
0:07	3:07	+ CASARILH	+ 0:41 3:41
0:06	3:06	+ ESCUNHAU	+ 0:42 3:42
0:04	3:04	+ BETREN	+ 0:44 3:44
0:00	3:00	+ VIELHA	+ 0:50 3:50
23:50	-----	+ VIELHA	+ 4:00
23:48	-----	+ VILAC	+ 4:03
23:45	-----	+ AUBÈRT	+ 4:05
23:43	-----	+ PONT D'ARRÒS	+ 4:07
23:41	-----	+ ES BÒRDES	+ 4:09
23:39	-----	+ ERA BORDETA	+ 4:11
23:35	-----	+ BOSSÒST	+ 4:15
23:30	-----	+ LES	+ 4:20

1 Deluns a dimenge  
 Dilluns a diumenge  
 Lundi a dimanche  
 Monday to sunday

2 Deluns a dissabte  
 Dilluns a dissabte  
 Lunes a sábado  
 Lundi a samedi  
 Monday to saturday

3 Deluns a divendres (non hestèrs)  
 Dilluns a divendres (no festivos)  
 Lunes a viernes (non-vacaciones)  
 Lundi a samedi (non-vacances)  
 Monday to friday (non holiday)

4 Dimecres  
 Dimecres  
 Mercredi  
 Wednesday

5 Dissabte, dimecres e hestèrs  
 Dissabte, diumenge i festivos  
 Sábado, domingo y festivos  
 Samedi, dimanche et les jours fériés  
 Saturday, sunday and holidays

1 Les vendredis, samedis e veilles de jours fériés  
 2 Fridays, Saturdays and eve of public holidays

# era Val de d'auti tempsi

## Centenari dera Hèsta der Arbe en Salardú e Canejan (1915).



De tostemp er òme a suenhat e abusat des recòrsi naturaus que l'aufris eth sòn entorn, e des bòsqui coma airina prumèra enes parçans de montanha, des dera marina reiau as nòsti dies. Mès a partir deth sègle XIX, fin dera espleita des carboèrs e farrèrs pirenencs, neish eth prumèr moiment e prumères leis entara preservacion dera natura, damb era creacion deth prumèr Parc Nacionau (Yellowstone, 1872), encara que se trapen dades locaus mès vielhes sus era proteccion des entorns des vilatges en Suecia o en Espanha, coma en Villanueva de la Sierra (Cáceres, 1805), qu'ei era considerada 1ª Hèsta o Dia der Arbe deth mon, gràcies ath sòn caperan, mèstre e as mainatges deth vilatge. Çò de madeish en casa nòsta enes prumèri ans deth sègle XX, coma mos compden es Croniques dera Hèsta der Arbe en Espanha des de 1900, revista oficiau dera 1ª Societat Amics de la Festa de l'Arbre (Barcelona, 1899).

Eth 4 abril de 1915 en Canejan e 18 abril deth madeish an en Salardú complissen, amassa damb fòrça pòbles de tot er estat, era ordenança e decret lei qu'aqueth an promulgue eth govèrn, coma hèsta des d'ençà obligatòria en tota Espanha. E en cap-lòc deth Naut Aran trapam era sua crònica dera hèsta, damb dues vielhes fòtos der eveniment ena Plaça dera Glèisa, tot amiat pera fòrta volentat deth mèstre nacionau José Alegret, deth baile António España, des dera sua casa d'a on gessèc era comitua, damb un polit discors en aranés ("en el idioma propio de la región"), qu'auem pas espaci entà reproduïr, e deth sòn capelhan,

eth nòste estimat Jusèp Condò, arresponsable dera parroquia en Salardú enes ans 1910, que hèc era missa e benedic es nau arbilhons plantadi pes escolans. Sigüèren acompanhadi per abogat, dempús baile de Vielha, Pedro de Bustinduy, que portèc es salutacions deth President dera Diputacion e futur conselhèr de governacion, er aranés JM<sup>a</sup>. Espanha. Er acte siguec entretengut pera Banda municipau damb un pasodoble, es mainatges Rosalia e Joan Anglada en tot recitar dues poesies ad hoc, arrecebèren, damb es auti escolans dera vila, ua bosseta de doçaines damb era inscripcion *Recuerdo de la primera Fiesta del Árbol celebrada en Salardú. Abril 1915*, dempús d'auer cantat hèr *Himno de la Patria* e er *Himno a la Fiesta del Árbol*, e era comitua marchèren amassa enquiara Pl. dera Glèisa a on se plantèren 4 acàcies, 2 tèlhs, 2 platanes, 3 cipresi, en tot repartir 50 pomèrs as vesins deth pòble.

Era jornada, començada damb ua missa cantada ena madeisha parròquia, siguec acompanhada per un *lunch* (sic) e champanh (sic), aufrít pera bailia, en tot acabar damb era Banda musicau dera Associacion locau *El Teatro de Vielha*, damb eth preceptiu balh de tarde e de net, a on participèc gent de d'auti pòbles der entorn de Salardú, coma tocaue en un des pògui dies hestius e pògues celebracions qu'auien en aqueth temps.

Ath madeish temps e en madeish decèni veiram organizada era Hèsta o Dia der Arbe e d'agues poblacions araneses coma Vielha, ua hèsta perduda qu'aué era ONU mèrque en un dia deth calendari (21 de març) coma Dia Mundiau der Arbe o Dia Internacionau des Bòsqui. De mainatges encara arrebrembam plantar es arbes cad'an per lo que demoram s'arténher de nau en totes es escòles aguesta polida hèsta, ja centenària.

Aran Culturau.  
[www.aranculturau.com](http://www.aranculturau.com)

∞ **mòstra** ∞  
GASTRONOMICA  
*dera* CODINA ARANESA



**VAL D'ARAN**

deth **28** de seteme ath **11** d'octobre

◀ **2015** ▶

**Setmana deth 28 de seteme ath 4 d'octobre**

**ERA COQUÈLA. VIELHA**

Tel. 973 642 915

**PARADOR D'ARTIES. ARTIES**

Tel. 973 640 801

**HOTEL TUCA. VIELHA**

Tel. 973 640 700

**Setmana deth 5 ath 11 d'octubre**

**ERA MÒLA. VIELHA**

Tel. 973 642 419

**PARADOR DE VIELHA. VIELHA**

Tel. 973 640 100

**UNHÒLA. BAGERGUE**

Tel. 973 644 672

  
**VAL D'ARAN**  
Era essència des Pirenèus

  
**Conselh Generau  
d'Aran**

**Aran  
un país**

# mijaran

## gramatica 1778

El Monasterio durante varios cientos de años perteneció a la Provincia de Tolosa, pero antes de 1506 ya estaba agregado al Provincial de Aragón y Cataluña pues el 6 de febrero de ese año obtuvo del Vicario General Juan Fanegua una licencia para reedificar el convento, destruido por los franceses.

dependiendo aún de Tolosa, se celebró en Mijaran un Capítulo Provincial de la Orden. Su Prior, en todas las reuniones de clérigos del Valle, tenía preferencia, sólo supeditada al Oficial del Obispo de Comminges. Pero, sin duda, el papel más destacado del convento en la política del Valle se realizaba cuando sus Gobernadores reales debían jurar en su iglesia el respeto a los privilegios de los araneses, ante los Consejeros y Prohombres, con un ceremonial meticulosamente establecido. De rodillas, delante del Altar de la Virgen Nuestra Señora puestas sus manos en un libro misal, en presencia de su antecesor si lo hubiere, y del Prior de Pujolo y los Consejeros del Valle, puesta sobre el dicho misal una cruz y dos candeleros con velas encendidas a los lados, debía jurar solemnemente a Dios Nuestro Señor sobre la cruz y santos cuatro evangelios, en poder y a manos del Notario presente, observar y guardar todos los privilegios, usos, costumbres y libertades del Valle de Aran, Constituciones de Cataluña y Usatges de Barcelona, administrar justicia con rectitud y entereza a sus vecinos y habitantes, no hacer ni mandar hacer agravio o injusticia, y si lo hiciese, enmendar, pagar y satisfacer esos agravios o injusticias, para lo que obligaba todos sus bienes y daba fianza idónea depositada en manos del Prior de Pujolo y de los Consejeros del Valle.

Como centro de la actividad del Monasterio estaba la imagen de Nuestra Señora de Mijarán, "antiquísima y milagrosa", "no es aparecida pero si venerada en aquel sitio desde la fundación del convento, por los devotos". En 1906 Julio Soler la considera del Renacimiento y Enriquez de Salamanca, en 19675, románica, al contemplar su reproducción.



Sarrate, al estudiar la reproducción que se halla en la Iglesia de San Miguel de Vielha, nos dice que la Virgen de Mijaran, Patrona del Valle, es una imagen pequeña muy policromada, de estilo renacentista de transición, muy gotizante, coronada y con el hijo sobre las rodillas, sosteniendo en la mano derecha un fruto redondo, con la cabeza cubierta por el mismo manto policromado con que solían adornarse las jóvenes aranesas representando más bien una pastora pirenaica coronada, con la hermosura de las mujeres del país y la mirada dulce y grave de las esposas y de las madres aranesas, a su vuelta de los trabajos de las montaña. Por otro lado, en el libro de Mossen Castells, la reproducción de la "Mare de Deu de Mijaran" tiene algunas diferencias con las que actualmente se venera en Vielha; la Virgen no tiene corona y no se perciben señales de haber sido retirada; la posición de la rodilla derecha parece menos acusada; la cara tiene un mayor primitivismo, igual que la mano derecha; la mano derecha del Niño Jesús está más vertical, en una posición más cercana al gesto tradicional de bendecir; el libro que el niño sostiene en su mano izquierda está sujeto de forma distinta.

había sobrevivido milagrosamente a la invasión napoleónica, fue partida de un hachazo y quemada el 31 de julio de 1.936.

La capilla del Monasterio (cuyo plano fue reproducido por Puigoriol en la obra citada) tuvo culto hasta 1.936, en que fue convertida en polvorín, y volada poco antes de que entrasen en el Valle las tropas nacionales, el 18 de abril de 1.938. Inicialmente consistía en un pequeño edificio románico de finales del siglo XI (con variaciones posteriores del XIII y del XV) de planta basilical, de tres naves, separadas por cuatro pilares circulares, la central más ancha, terminadas en tres ábsides, más saliente el de la nave central que contenía el presbiterio, con paredes convergentes y cubierto con bóveda de cañón.

*Escrito por D. Melquiades Calzado*



# Gent d'ARAN

Xacobe Bartolomé Fariñas.  
Director de los hoteles Tryp Vielha  
y del Royal Meliá Tanau.



VIELHA  
BAQUEIRA

OWN THE CITY

## El antiguo Sol Vielha ahora se llama Tryp Vielha, ¿qué cambios supone para el hotel?

Aun siendo de la misma cadena, el nuevo cambio de nombre nos supone una nueva comercialización hacia el público de empresa, con numerosos acuerdos con grandes empresas que desplazan a gente por la zona. Además nos supone un aumento de calidad en los estándares de las habitaciones y adecuación de todo el complejo. También tenemos mayores inversiones de TRYP con importantes cambios.

## ¿Mantenéis la misma categoría hotelera?

Sí, pero con las mejoras mencionadas anteriormente.

## Otro año más recibís a varios equipos de la ACB, ¿qué equipos os han visitado este año?

Debido al EuroBasket de septiembre, este año no han podido venir tantos equipos, pero aun así, ha venido el CAI Zaragoza y el Bilbao Basket.

## En vuestro hotel realizáis numerosos banquetes, ¿Cuáles son los más solicitados?

Los más solicitados son las reuniones para empresas y eventos. También realizamos bodas, comuniones, bautizos, cumpleaños para niños. Nos adecuamos a lo que nos soliciten los clientes.

## ¿Cuáles son vuestras fechas de aperturas?

En el TRYP Vielha nuestras fechas son desde el Puente de la Constitución, a principios de diciembre hasta el

Lunes de Pascua, en la temporada de invierno, y desde San Juan, a finales de junio hasta principios de octubre, en la de verano. En el Royal Tanau nuestra apertura es la temporada de invierno.

## Fuera de estas fechas, ¿seguís realizando eventos y banquetes?

Sí, sobretodo en mayo, que es cuando tenemos una mayor demanda.

## ¿Cómo se espera esta nueva temporada de esquí?

Hasta la fecha tenemos un aumento considerable, con respecto al año anterior, de reservas para las fechas de Navidad y Febrero.

## Para finalizar, ¿Tenéis alguna novedad para esta temporada de invierno?

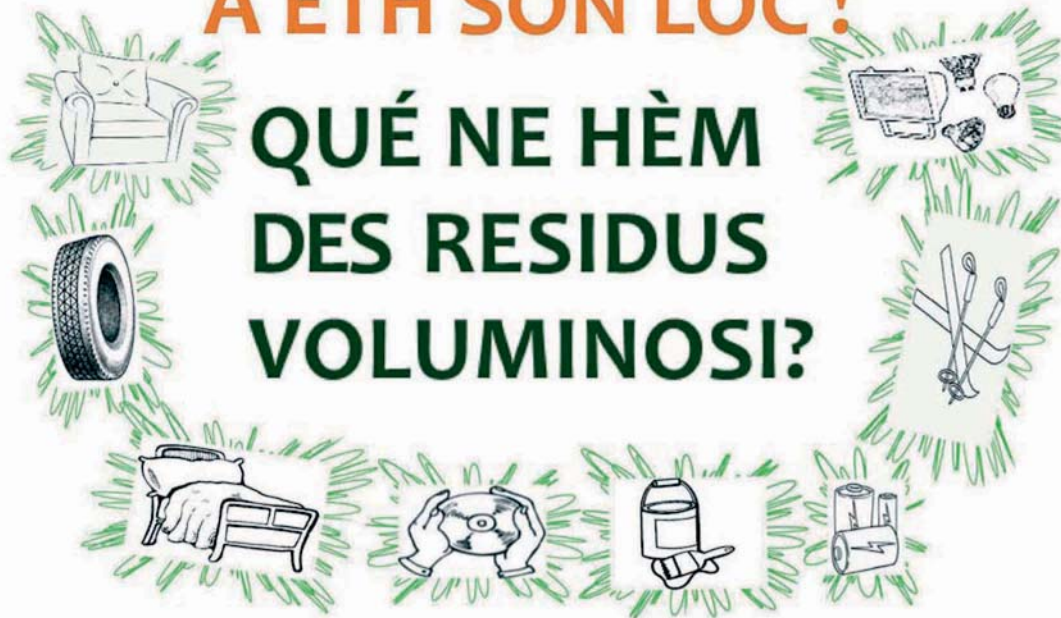
Para este año hemos renovado el acuerdo con la conocida marca de coches Porsche con el Royal Meliá Tanau y estamos intentando cerrar otro acuerdo con otra marca para el TRYP Vielha.

Además en el TRYP Vielha vamos a realizar la renovación de colchones y suelos de todas las habitaciones, y la reforma de las terrazas.

Y esperamos, que desde la aprobación en el pleno del Ayuntamiento de Vielha, se mejore la calle de entrada al hotel y parte del resto del parking municipal que tenemos delante.



# CADA RESIDU A ETH SÒN LÒC!



## Pòs portar-les tàs depòsits de dèishes en:

**Vielha:** De deluns a diuendres de 9 a 13h. e de 15:30 a 19h.  
En Beusa (darrèr dera depuradora).

**Bossòst:** De deluns a diuendres de 8 a 13h. e de 14:30 a 19:30h.  
Enes tartèrs de Margalida.

**Gessa:** Dimars e dijaus de 9:30 a 13:30h.  
Ena pista de Mont-Romies

## Entà mès informacion o quinsevolh dobte

Demana'c en:            Telefòn: **673060773**

Corrèu electronic: **residus@aran.org**



# Luchon

*Pyrénéz-vous !*

Suplemento Mensual GRATUITO

OCTUBRE  
2015

aralmau



Foto: J.M. EMPORTES.  
O.T. Luchon

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.

**Tirada:** 5.000 ejemplares

**Depósito legal:** L-1145-2008

**Distribución:** Gratuita

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

**HÔTEL DE VILLE**  
00 33 561 94 68 68

**POLICE MUNICIPALE**  
00 33 561 94 68 81

**OFFICE DE TOURI**  
00 33 561 79 21 21

**MUSÉE**  
00 33 561 79 29 87

**LUCHON FORME et BIEN ÊTRE**  
00 33 561 79 22 97

**GOLF CLUB**  
00 33 561 79 03 27

**LA POSTE**  
00 33 561 94 74 50

**POMPIERS** 18  
**GENDARMERIE** 17

**TALLERES GARONA**

CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE  
VENTE DE CHAINES ET PNEUS  
REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE

Centros del Automóvil  
**COMFORT auto**

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

Parfumerie  
Esthétique  
**Parfumerie Esthétique Danièle**  
Passion  
Beauté

24 allés d'étiigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

**AraNau**

Annoncez-vous dans la revue ARAN NAU !  
Consultez nos tarifs publicitaires et demandez un devis personnalisé.

ARAN NAU est diffusé dans la Val d'Aran, la vallée de Luchon et en Haut Comminges.

Depuis 2001, ARAN NAU, la revue transfrontalière du Comminges et du Val d'Aran

**EMPRESA CONSTRUCTORA CASTET SANCHEZ SL**

**CS**

MULTISERVICIOS DEL HOGAR CASTET SANCHEZ

Construction, tous travaux et rénovations générales  
**Prix imbattables !**

C/ MAYOR.9 - DAVID CASTET - 25551 VILAMOS -  
646 12 49 34 & 646 90 22 97  
empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com

**Luchon**

# 12<sup>o</sup> MERCADO DE SEGUNDA MANO

**DOMINGO 4 OCTUBRE 2015**

**DE 9H00 A 18H00**

**PARQUE DE LAS TERMAS**



**Abierto a todos**

**INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES**  
05 61 94 68 32 - [www.mairie-luchon.fr](http://www.mairie-luchon.fr)

**VIBRA**

**RESPIRA**

**DISFRUTA**

**Luchon**   
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénez-vous !*

**LUCHON-SUPERBAGNERES.COM**

hottelgandie.com - 2015 - © Alexandre Lamoureux

# LUCHON SUPERBAGNÈRES 2015 - 2016

Situado en los pirineos centrales franceses (a la frontera española del Valle de Aran), Luchon es un pueblo muy conocido por sus baños termales. El acceso a **SUPERBAGNERES** con telecabina tarda 8 minutos.

**SUPERBAGNERES** se ha desarrollado en torno del Grand Hôtel sobre un promontorio con excelentes vistas panorámicas, y ofrece la posibilidad de

encontrar una bajada ideal para esquiar en cualquier momento de la jornada.

Elegir Luchon, es encontrar después del esquí el encanto de un pueblo deportivo en invierno, es renacer gracias a los programas de salud y de forma del espacio termal, es vivir todas las sensaciones de la noche en los cines, bares, restaurantes, discotecas...

## TARIFAS

### FORFAITS

	Adulto	Niño <sup>(1)</sup> y senior <sup>(2)</sup>
1 día	33€	29€
2 días consecutivos o no	65€	56€
6 días consecutivos	170€ <sup>50</sup>	148€ <sup>50</sup>

(1) 5 a 17 años incluido

(2) 65 a 74 años incluido

Niño de - 5 años y veterano de + 75 años: gratuito

## PASS

### FAMILIA<sup>(3)</sup>

	1 día	2 días consecutivos o no	6 días consecutivos
1 adulto + 2 niños	86€ <sup>50</sup>	159€	440€
2 adultos + 2 niños	117€ <sup>50</sup>	211€	572€

(3) niño de 5 a 17 años incluido

## FORFAIT SKI+BALNEARIO

1 día de esquí + 1 entrada al balneario

40€ / persona (desde 12 años)

## HOTEL FIN DE SEMANA (1 NOCHE)

**B&B** 2 adultos + 2 días de esquí + 1 entrada al balneario

desde 113€ / persona

## APARTAMENTO SEMANA (7 NOCHES)

Apartamento 2 adultos + 2 niños (- 18 años) + 6 días de esquí

desde 792€

**ABIERTO**

DEL 5 DE DICIEMBRE 2015  
AL 3 DE ABRIL 2016\*

\*Según las condiciones de nieve

INFORMACIONES EN  
**LUCHON.COM**

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréneez-vous !

Vaporarium natural

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
*Pyrénez-vous !*

único en Europa



## El bienestar en el corazón de los Pirineos

Vaporarium

UNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA



Piscina  
EN AGUA TERMAL

**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las  
10 de la mañana a las 4 de la tarde  
del 22 de diciembre al 5 de enero  
y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
**LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE**



**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

**Luchon Forme et Bien-Être**

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)



# vaporarium

espacios para vuestro placer

## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

**El famoso Vaporarium de Luchon** es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el **Vaporarium**.



Desde las 9h00  
Plaza del Comminges  
Plaza Joffre  
Avenida Carnot  
Avenida d'Etigny

# Feria

de

# Luchon

## ACTIVIDADES DIVERSAS

Coches antiguos  
Paseos en burro  
Música...

## GRAN NÚMERO DE EXPOSITORES

Foráneos, artistas artesanos,  
productos alimenticios de  
granja y asociaciones locales

Menús especiales en los  
restaurantes de luchon

# 24 Octubre 2015

# Índice anunciante

## ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha)

3

## ASESORIAS – GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha)

9

Pocino Moga (Lleida-Vielha)

17

## BTT BICICLETAS

### VENTA Y REPARACION

Luchon MTB (Luchon)

7

## BOLSOS y COMPLEMENTOS

Alexia Grustán

14

## CONSTRUCCIONES

Constructora Castet Sánchez  
(Vilamòs)

7

## CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi  
(Lérida)

5

## DENTISTAS

Clínica Dental Dr. Chela  
(Vielha)

2

## FLORISTERIAS Y JARDINERIA

Eth Jardinet (Vielha)

9

Florstil (Vielha)

4

Pradel (Luchon)

8

## GUIAS TURISTICOS

Aranculturau (Vielha)

9

## HOTELES

Hotel Tryp Vielha (Vielha)

36

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha)

5

## INMOBILIARIAS

### –PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha)

3

Sebasaran (Vielha)

14

## LAVANDERIAS-

### TINTORERIAS

Jonerick (Betren)

17

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas  
(Sort)

9

## MODA

Mainadera (Les)

9

## OSTEOPATIA

Osteoaran (Vielha)

5

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Saura (Vielha)

12

Serveis Funeraris de les  
Valls (Vielha)

15

## SUPERMERCADOS

Intermarché (Luchon y  
Cierp Gaud)

18/

19

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Garona (Vielha)

5

Talleres Salva (Vielha)

3

## TERAPIAS

Centro Terapèutic Ren  
(Vielha) –

10

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha)

13

## Índice anunciantes revista LUCHON

### CONSTRUCCIONES

Construcciones Castet Sánchez  
(Vilamòs)

2

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Perfumerie (Luchon)

2

### TERMAS

Luchon Forme et Bien Être  
(Luchon)

6/7

### ESTACIONES DE ESQUI

Luchon Superbagnères

4/5

### TALLERES AUTOMÓVILES

Talleres Garona (Vielha)

2

*Celebra tu evento con nosotros*



**BODAS, BAUTIZOS, COMUNIONES**



**SALÓN 140 PAX. TERRAZA, JARDÍN, PARQUE INFANTIL**



OWN THE CITY

**VIELHA  
BAQUEIRA**

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Tel. 973 638 000

C/ Aneto, 1 - **VIELHA**